

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2006

N:o 113

SISÄLLYS

N:o		Sivu
113	Tasavallan presidentin asetus kansainvälistä yksityisoikeutta käsittelevän Haagin konferenssin perussäännön muutosten voimaansaattamisesta	1005

N:o 113

(Suomen säädöskokoelman n:o 1394/2006)

Tasavallan presidentin asetus

kansainvälistä yksityisoikeutta käsittelevän Haagin konferenssin perussäännön muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kansainvälistä yksityisoikeutta käsittelevän Haagin konferenssin perussäännön muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 31 päivänä maaliskuuta 2006 ja joita koskeva hyväksymiskirja on talletettu Haagin konferenssin pysyvän toimiston huostaan 3 päivänä huhtikuuta 2006, on voimassa 1 päivästä tammikuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Perussäännön muutokset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Kari Rajamäki*

KANSAINVÄLISTÄ YKSITYISOIKEUTTA KÄSITTELEVÄN HAAGIN KONFERENSSIN PERUSSÄÄNTÖ

Jäljempänä mainittujen maiden hallitukset, nimittäin:

Saksan liittotasavallan, Itävallan, Belgian, Tanskan, Espanjan, Suomen, Ranskan, Italian, Japanin, Luxemburgin, Norjan, Alankomaiden, Portugalin, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan, Ruotsin ja Sveitsin;

ottaen huomioon kansainvälistä yksityisoikeutta käsittelevän Haagin konferenssin pysyvän luonteen;

haluten korostaa sen tätä luonnetta;

pitäen tässä tarkoituksessa suotavana, että konferenssille annetaan perussääntö;

ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

1 artikla

Haagin konferenssin tarkoituksena on työskennellä kansainvälisen yksityisoikeuden asteittaiseksi yhtenäistämiseksi.

2 artikla

1. Kansainvälistä yksityisoikeutta käsittelevän Haagin konferenssin jäseniä ovat ne valtiot, jotka ovat jo osallistuneet yhteen tai useampaan konferenssin istuntoon ja jotka hyväksyvät tämän perussäännön.

2. Jäseneksi voi päästä jokainen muu valtio, jonka osallistumisesta on konferenssin työlle oikeudellisuonteista etua. Uusien jäsenvaltioiden hyväksymisestä päättävät osanottajavaltioiden hallitukset, sitten kun yksi tai useampi niistä on tehnyt esityksen, äänten enemmistöllä kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin esitys on tullut hallituksille.

3. Jäseneksi ottaminen tulee voimaan siten, että asianomainen valtio hyväksyy tämän perussäännön.

3 artikla

1. Yleisiä asioita ja toimintaperiaatteita käsittelevässä kokouksessa, jossa jäsenvaltioista enemmistö on paikalla, konferenssin jäsenvaltiot voivat päättää hyväksyä annet-

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

Article 2

1. Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.

2. Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3. The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

Article 3

1. The Member States of the Conference may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of

tujen äänten enemmistöllä jäseneksi myös alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön, joka on jättänyt pääsihteerille jäsenyyshakemuksen. Tässä perussäännössä jäsenillä tarkoitetaan myös kyseisiä jäsenjärjestöjä, jollei toisin nimenomaisesti määrätä. Jäseneksi ottaminen tulee voimaan siten, että asianomainen alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö hyväksyy tämän perussäännön.

2. Konferenssin jäsenyyttä voi hakea sellainen alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö, joka koostuu yksinomaan itsenäisistä valtioista, jotka ovat siirtäneet sille toimivaltansa tietyissä konferenssin toiminnan piiriin kuuluvissa asioissa, ja jolla on valtuudet tehdä jäsenvaltioitaan sitovia päätöksiä näissä asioissa.

3. Kunkin alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön on hakemuksensa yhteydessä jätettävä toimivaltaa koskeva julistus, jossa eritellään asiat, joissa sen jäsenvaltiot ovat siirtäneet sille oman toimivaltansa.

4. Kunkin jäsenjärjestön ja sen jäsenvaltioiden on varmistettava, että jokaisesta jäsenjärjestön toimivaltaan tai jäsenistöön liittyvästä muutoksesta ilmoitetaan pääsihteerille, joka toimittaa kyseisen tiedon konferenssin muille jäsenille.

5. Jäsenjärjestön jäsenvaltioiden katsotaan säilyttävän toimivaltansa kaikissa sellaisissa asioissa, joista ei ole erikseen annettu toimivallan siirtoa koskevaa julistusta tai ilmoitusta.

6. Kaikilla konferenssin jäsenillä on oikeus pyytää jäsenjärjestöltä ja sen jäsenvaltioilta tietoja siitä, onko jäsenjärjestöllä toimivalta jossain tietyssä konferenssin käsiteltävänä olevassa kysymyksessä. Jäsenjärjestön ja sen jäsenvaltioiden on varmistettava, että asianomaiset tiedot toimitetaan, jos tällainen pyyntö esitetään.

7. Jäsenjärjestö toteuttaa jäsenoikeuksiaan vaihtoehtoisesti niiden jäsenvaltioidensa kanssa, jotka ovat konferenssin jäseniä, siten, että jäsenjärjestö ja sen jäsenvaltiot toteuttavat niitä kukin omaan toimivaltaansa kuuluvilla aloilla.

the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2. To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3. Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4. Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5. Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6. Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.

7. The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8. Jäsenjärjestö voi kaikissa konferenssin kokouksissa, joihin sillä on oikeus osallistua, käyttää toimivaltaansa kuuluvissa asioissa yhtä monta ääntä kuin sillä on jäsenvaltioita, jotka ovat siirtäneet sille toimivaltansa kyseisessä asiassa ja joilla on oikeus äänestää ja jotka ovat ilmoittautuneet kyseisiin kokouksiin. Silloin kun jäsenjärjestö käyttää äänestysoikeuttaan, sen jäsenvaltiot eivät käytä omaansa ja päinvastoin.

9. 'Alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö' tarkoittaa kansainvälistä järjestöä, joka koostuu yksinomaan itsenäisistä valtioista ja jolle sen jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivallan erilaisissa asioissa, mukaan lukien valtuudet tehdä näissä asioissa jäsenvaltioitaan sitovia päätöksiä.

4 artikla

1. Konferenssin toiminnasta vastaa yleisiä asioita ja toimintaperiaatteita käsittelevä neuvosto (jäljempänä 'neuvosto'), joka koostuu kaikista jäsenistä. Neuvoston kokoukset pidetään yleensä vuosittain.

2. Neuvosto suorittaa sanotun tehtävänsä pysyvän toimiston välityksellä, jonka työskentelyä se johtaa.

3. Neuvosto tutkii kaikki konferenssin päiväjärjestykseen otettavat esitykset. Se voi vapaasti määrätä näiden ehdotusten jatkokäsittelyä.

4. Alankomaiden valtion komitea (jäljempänä 'komitea'), joka on asetettu 20 päivänä helmikuuta 1897 annetulla kuninkaallisella määräyksellä kansainvälisen yksityisoikeuden kodifioinnin edistämistä varten, päättää diplomaattikokousten päivämääristä neuvoteltuaan niistä konferenssin jäsenten kanssa.

5. Jäsenten kokoon kutsumista varten komitea kääntyy Alankomaiden hallituksen puoleen. Komitean puheenjohtaja toimii konferenssin istuntojen puheenjohtajana.

6. Konferenssin varsinaiset istunnot pidetään yleensä joka neljäs vuosi.

7. Tarpeen vaatiessa neuvosto voi komiteaa kuultuaan pyytää Alankomaiden halli-

8. The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

9. "Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

Article 4

1. The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2. The Council ensures such operation through a Permanent Bureau the activities of which it directs.

3. The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4. The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February, 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5. The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6. The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7. If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government

tusta kutsumaan konferenssin koolle ylimääräiseen istuntoon.

8. Neuvosto voi kuulla komiteaa kaikissa konferenssin toiminnan kannalta merkityksellisissä asioissa.

5 artikla

1. Pysyvä toimisto sijaitsee Haagissa. Siihen kuuluu pääsihteeri ja neljä sihteeriä, jotka komitean ehdotuksesta nimittää Alankomaiden hallitus.

2. Pääsihteerillä ja sihteereillä tulee olla tarpeellista lainopillista asiantuntemusta sekä käytännön kokemusta. Heidän nimittämisensä yhteydessä huomiota on kiinnitettävä myös maantieteelliseen edustuksen ja lainopillisen asiantuntemuksen laajuuteen.

3. Sihteerien lukumäärää voidaan lisätä, kun siitä on neuvoteltu neuvoston kanssa ja sen mukaan, mitä 10 artiklassa on määrätty.

6 artikla

Pysyvän toimiston tulee neuvoston johdolla huolehtia

a) Haagin konferenssin istuntojen sekä neuvoston ja valiokuntien kokousten valmistelusta ja järjestelystä;

b) konferenssin istuntojen ja edellä mainittujen kokousten sihteeristöjen työskentelystä;

c) kaikista toimista, jotka kuuluvat sihteeristön tehtäviin.

7 artikla

1. Yhteydenpidon helpottamiseksi konferenssin jäsenten ja pysyvän toimiston kesken jokaisen jäsenvaltion hallituksen tulee asettaa kansallinen elin ja jokaisen jäsenjärjestön yhteyselin.

2. Pysyvä toimisto voi käydä kirjeenvaihtoa kaikkien näin asetettujen elinten ja toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa.

Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8. The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 5

1. The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2. The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3. The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 10.

Article 6

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Article 7

1. With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2. The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

8 artikla

1. Konferenssin istunnot ja istuntojen väliaikoina neuvosto voivat asettaa valiokuntia laatimaan sopimusehdotuksia tai tutkimaan konferenssin toimialaan kuuluvia kansainvälistä yksityisoikeutta käsitteleviä kysymyksiä.

2. Konferenssin istuntojen, neuvoston ja valiokuntien tulee niin pitkälti kuin mahdollista toimia yhteisymmärrysperiaatetta noudattaen.

9 artikla

1. Konferenssin talousarvioon kirjatut kustannukset jaetaan konferenssin jäsenvaltioiden kesken.

2. Jäsenjärjestöä ei vaadita osallistumaan jäsenvaltioidensa lisäksi konferenssin vuotuisen talousarvion rahoittamiseen, mutta sen on jäsenyydestä aiheutuvien ylimääräisten hallintomenojen kattamiseksi maksettava määrä, jonka konferenssi määrittää sitä kuultuaan.

3. Neuvoston ja valiokuntien kokouksiin osallistuvien matka- ja oleskelukustannuksista vastaavat edustettuina olevat konferenssin jäsenet.

10 artikla

1. Konferenssin talousarvio annetaan kunakin vuonna Haagissa sijaitsevan jäsenvaltioiden diplomaattisten edustajien neuvoston hyväksyttäväksi.

2. Nämä edustajat päättävät myös niiden kustannusten jaosta jäsenvaltioiden kesken, joista talousarvion mukaan jäsenvaltioiden tulee vastata.

3. Diplomaattiset edustajat kokoontuvat tässä tarkoituksessa Alankomaiden kuninkaskunnan ulkoasiainministerin puheenjohtajana.

11 artikla

1. Konferenssin varsinaisten ja ylimääräisten istuntojen kustannukset suorittaa Alankomaiden hallitus.

2. Valtuutettujen matka- ja oleskelukustannuksista vastaavat kaikissa tapauksissa asianomaiset jäsenet.

Article 8

1. The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

2. The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 9

1. The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.

2. A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

3. In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 10

1. The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2. These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3. The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 11

1. The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2. In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

12 artikla

Konferenssin vakiintuneet menettelytavat ovat edelleen noudatettavina sikäli, kuin ne eivät ole ristiriidassa tämän perussäännön tai työjärjestyksen kanssa.

13 artikla

1. Yleisiä asioita ja toimintaperiaatteita käsittelevään kokoukseen osallistuvien jäsenvaltioiden on hyväksyttävä tähän perussääntöön tehtävät muutokset yhteisymmärrysperiaatetta noudattaen.

2. Tällaiset muutokset tulevat voimaan kaikkien jäsenien osalta kolme kuukautta sen jälkeen, kun kaksi kolmasosaa jäsenvaltioista on ne hyväksynyt omien sisäisten menettelyjensä mukaisesti, mutta aikaisintaan yhdeksän kuukauden kuluttua muutosten tekemisestä.

3. Edellä olevassa 1 kohdassa mainitussa kokouksessa voidaan yhteisymmärrysperiaatetta noudattaen muuttaa 2 kohdassa mainittuja määräaikoja.

14 artikla

Tämän perussäännön määräyksiä tullaan niiden toimeenpanon varmentamiseksi täydentämään työjärjestyksellä, jonka pysyvä toimisto laatii ja joka annetaan hyväksyttäväksi diplomaattikokoukselle, diplomaattisten edustajien neuvostolle tai yleisiä asioita ja toimintaperiaatteita käsittelevälle neuvostolle.

15 artikla

1. Tämä perussääntö alistetaan niiden maiden hallitusten hyväksyttäväksi, jotka ovat osallistuneet yhteen tai useampaan konferenssin istuntoon. Perussääntö tulee voimaan, kun enemmistö seitsemännessä istunnossa edustettuina olleista valtioista on sen hyväksynyt.

2. Liittymisjulistus talletetaan Alankomaiden hallituksen huostaan, joka antaa siitä tiedon tämän artiklan ensimmäisessä kohdassa mainituille hallituksille.

3. Uuden jäsenen liittyessä Alankomaiden hallitus antaa tiedon liittymisjulistuksesta kaikille jäsenille.

Article 12

Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

Article 13

1. Amendments to the present Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.

2. Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3. The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 14

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 15

1. The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2. The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3. The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

N:o 113

16 artikla

1. Jokainen jäsen voi irtisanoa tämän perussäännön viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona se tulee voimaan sen mukaan kuin 15 artiklan ensimmäisessä kohdassa on sanottu.

2. Irtisanominen on ilmoitettava Alankomaiden kuningaskunnan ulkoasiainministeriölle vähintään kuusi kuukautta ennen konferenssin tilivuoden päättymistä, ja se tulee voimaan tilivuoden päättyessä, kuitenkin vain irtisanomisilmoituksen tehneeseen jäseneseen nähden.

Tämän perussäännön englanninkielinen ja ranskankielinen toisinto, molemmat sellaisina kuin ne ovat muutettuina 1 päivänä tammikuuta 2007, ovat yhtä todistusvoimaiset.

Article 16

1. Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 15, paragraph 1.

2. Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on 1 January 2007, are equally authentic.